



## 瀕危語言復振計畫 —訪視與輔導

危機言語の復興プラン—訪問と指導

The Project on Revitalizing Endangered Aboriginal Languages: The Visitings and Consultation.

文 | 謝語臻 (政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理)

圖 | 政治大學原住民族研究中心

**計畫** 執行時，因為時間、參與人力、環境等因素，常導致實行困難或者與計畫撰寫時的設想不同。專管中心設立的一大目的與存在，就是為了避免計畫執行時，因現實情況的困窘導致計畫成效不佳。又在計畫開始之初，各語別的參與人員還不熟悉計畫內容、方向，因此整個中心出動到各語別舉辦「計畫說明暨能力培訓工作坊」，讓相關人士清楚計畫走向，及參與後所要負上的責任、義務。後續藉由設立專屬的平台網站，遠端追蹤各個計畫執行情形；設立LINE群組，統一發布消息外，中心每個月也會派員至各語別瞭解。

### 訪視與輔導的意義

「訪視」顧名思義，就是到每個語別執行計畫的現場，觀察和檢視其執行的情形，看是否有偏離原本計畫的目的。而「輔導」則是在計畫出現困難時，適切地提出建議，協助計畫進行滾動式修正。每一次的訪視，都希望透過不同的面向了解狀況；每一次的輔導，都經過通盤考量後，才給予解方。



專管中心人員訪視並協助培訓。

「訪視」顧名思義，就是到每個語別執行計畫的現場，觀察和檢視其執行的情形，看是否有偏離原本計畫的目的。而「輔導」則是在計畫出現困難時，適切地提出建議，協助計畫進行滾動式修正。每一次的訪視，都希望透過不同的面向了解狀況；每一次的輔導，都經過通盤考量後，才給予解方。



當任一語的計畫遇到執行困難、停滯或是無法突破的情形時，專管中心因為通盤地了解各語別的狀況，所以能站在不同的角度去考量全局、協助尋找問題核心，並透過分享他者的經驗，讓各個族群借鏡他族的進行方式，思考與討論如何從這些模組中，找到屬於自己群體最合適的解決之道，並協助與主管機關溝通、協商。

### 觀察與鼓勵

每次觀察師徒制的上課情形後，訪視員也個別詢問師徒，在學習過程中是否有遇到瓶頸或困難。剛開始訪視時，我們發現許多老師因為身負傳承重任，所以希望可以在最短的時間內，將自己畢生所學和博大精深的語言之美傳授給學生，讓其能盡快學成，並去各地教課、



專管中心人員進行訪視。



計畫說明暨能力培訓工作坊。

遍地開花，導致課室氣氛常處在「趕進度」的壓力下，學生還來不及吸收昨天的課程，就要面對明天的新進度，而無法真正把族語學活，學習意願也可能被進度打擊而萌生退意；或是老師教授的內容，和學生的程度有落差，但雙方沒有注意到，造成教得很認真、學得很仔細，卻沒有實際的果效、考試成績不理想而心情挫敗，抑或是老師不得教學之方，口沫橫飛的講了長篇的故事，學生鴨子聽雷似懂非懂，





輔導訪視雖有其一定的限制與困境，但是相對於過往核撥經費之後，卻導致補助款石沉大海的撒錢計畫，仍有其存在和進行的必要。據營造員的觀察，因為定期、定員，所以每次都能看出前後的差異，有沒有認真上課往往當下立判，沒得造假。



專管中心人員說明計劃願景。



專管中心人員說明核銷作業流程。

大海的撒錢計畫形式，仍有其存在和進行的必要。據營造員的觀察，「適時的訪視，可以為計畫執行帶來良性的壓力。」師徒制的上課情形，面對外部的訪視、評鑑，常常如臨大敵，因為定期、定員，所以每次都能看出前後的差異，有沒有認真上課往往當下立判，沒得造假。而且因為計畫前期的勤跑，輔以網站打卡的監管，雖然在初期偶有微詞，但各組師徒因此循序漸進地上課，讓原本申請通過的組別到了期末，仍有將近九成的存活

筆記也不知如何抄起，更別提要回家複習…種種情形都會讓老師、學生的「工作」成就感降低。因此中心人員會在訪視時，適度提醒老師，計畫重點是「讓學生能透過這個計畫，專心地將母語學好、學活，要會講，而不只是會寫」；建議或示範其他的教學方法；導引上課方向，盡量避免傳統的填鴨教學或者趕進度交差的狀況發生。同時也鼓勵各組，讓他們能繼續在這條路上堅持下去。

### 訪視輔導的難題

固定的訪視輔導，其美意是確保計畫順利推動，但對已經穩定進行的語別來說，長久下來成為例行公事，並無太大的意義，但若不去中心又要面臨合約的壓力；反之，對計畫不穩定或組成複雜的語別來說，每次的短暫停留，又似乎無法完全解決當時的難處，在只能提供

有限協助的狀況下，有訪視之實，但僅有輔導之名。除了每個月固定出勤外，若計畫有突發狀況，或是單次性的計劃（如：族語學習營），專管中心也會派員了解情形，面對面懇談，都是為了能第一時間的處理疑慮，且更進一步檢視平台網站資料和計畫實際進行的模樣，以避免執行層面效率低落的情形發生，最重要的是確保每個計劃都在軌道上，以期發揮最大的效益。然而，這樣保母型的訪視輔導，對專管中心的時間、人力成本，皆是非常大的挑戰和消耗。原先設想一位助理協助輔導兩個語別，計畫在案有十個語別，因此中心共設置五位助理，但由於每個語別分散在各地，且各語計畫龐雜，一個人力要照顧兩語，根本不堪負荷。以卑南族為例，建和、知本、南王分別有全職、兼職師徒制，總共五組。為了配合每一組上課的時間，及台北台東的往返，每一次

訪視至少需要兩天才能完成，而且僅能集中精力在師徒組的部分，其他子計畫的執行還是必須仰賴營造員的督導。不單是每月的出差，還有平時計畫內的其他行政支援、期中期末評鑑、語言能力測驗等等的大小會議，隨之而來的行政工作、交通連絡，更是要在出差的縫隙中努力擠出時間規劃、聯繫。另外則是在計畫經費的運用上，核銷往往受制於主計單位的認定而缺乏彈性，多做沒有多錢，少做還要貼錢，才真的是計畫執行的金箍咒。以茂林魯凱語為例，2018年度雖未申請計畫，但中心仍會在到部落訪視時，不定期的進行輔導、溝通，期待他們能在下年度提出計畫，但這樣的工作並不在主計認定的應辦事項內。

### 修正與改善

輔導訪視雖有其一定的限制與困境，但是相對於過往核撥經費之後，卻導致補助款石沉

大海的撒錢計畫形式，仍有其存在和進行的必要。據營造員的觀察，「適時的訪視，可以為計畫執行帶來良性的壓力。」師徒制的上課情形，面對外部的訪視、評鑑，常常如臨大敵，因為定期、定員，所以每次都能看出前後的差異，有沒有認真上課往往當下立判，沒得造假。而且因為計畫前期的勤跑，輔以網站打卡的監管，雖然在初期偶有微詞，但各組師徒因此循序漸進地上課，讓原本申請通過的組別到了期末，仍有將近九成的存活率，而且都是穩定在上課。惟須重新思考的是，人力與時間成本如何有效運用、輔導訪視的區間如何訂定、每次輔導訪視時程是否需調整、如何設定每次訪視的任務或必須處理的事項等，以至於每次的出動都能真正落實訪視、輔導的意義。

語言復振的腳步刻不容緩，當各族能自發性的活絡起來，重視自身族語的傳承可貴，輔導便可減少；面對補助經費能戰兢使用、花在刀口上時，訪視方能退場。屆時，才是真正的讓一個語言復活成功。◆



### 謝語臻

魯凱族，高雄市茂林區茂林部落人，1994年生。2018年政治大學原住民族研究中心瀕危語言復振專案管理中心助理。